

6

# Melodies Italiennes

**POUR UNE VOIX**

avec accompagnement de piano

P A R

**T. III. DOMINLER**

Op. 44.

D 67 / 1824



Six  
**MÉLODIES**  
**ITALIENNES**  
**POUR UNE VOIX**  
 avec accompagnement de Piano  
 composées par  
**TH. DÖHLER**  
 Op. 44.

N<sup>o</sup> 7031.

Propriété des Editeurs. Enregistré aux Archives de l'Union.

Sc. 2 fl. 24 kr

Paris, chez Schlesinger.

**W A Y E N C E**  
**ANVERS ET BRUXELLES**  
**chez les fils de B. Schott.**

Londres, chez Adisson et Beale.

Dépôt général de notre fonds de Musique: à Leipzig chez C<sup>tes</sup> Haertel. à Vienne chez H. F. Müller.

Milan, chez J. Ricordi.



# IL PIANTO DELL' AMANTE .

DIE KLAGE DES GELIEBTEN.

M<sup>me</sup> CLEMENTINA BOODE,

Parole di MAFFEI.

Th. Döhler Op. 44.

Lento.

CANTO.

N<sup>o</sup> 1.

PIANO.

The first system of music shows the vocal line (CANTO) and the piano accompaniment (PIANO). The vocal line begins with a whole rest. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

The second system of music includes the vocal line with lyrics in Italian and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Italian lyrics: E-ra bian-co il suo bel vol - - to Come il lin - che la co -  
 German lyrics: Hin-ge - sun - ken wie ei - ne Li - - lie die der rau - he Nord ent

The third system of music includes the vocal line with lyrics in Italian and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Italian lyrics: - pri - - a E-ra l'occhio al ciel ri - vol - - to Senza pianto, senza pianto in muto  
 German lyrics: blät - - tert, oh - ne Kla - ge und oh - ne Seuf - - zer liegst du da Ge - lieb - te mein im stummen

The fourth system of music includes the vocal line with lyrics in Italian and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Italian lyrics: duol E pa - re - a di qualche stel - la Ricer - car l'an - ti - ca  
 German lyrics: Schmerz. Die - ses Au - ge, das auf mir ruh - te mit der Lie - - be keuscher

*pp*

vi - a Ove Pal - ma ver - gi - nella Ripren - des - se il no - to vol Gio - vi  
 Flam - me, ach sein Stern ist nun er - lo - schen, nim - mer strahlt er in die - ses Herz. Hol - des

*p*

- nez - za, o - ve ce la - vi, le tue ro - se, i tuoi pro - fu - mi? I tuoi  
 We - sen, des Le - bens Blü - the, sei - ne Hoff - nung und sei - ne Won - ne, ach mit

Ped. *pp* \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

bal - sa - mi so - a - vi Della speme, della speme e dell' a - mor? I tuoi  
 dir sank al - les hin, al - les was die - se Welt zum Pa - ra - dies ge - macht, ach mit

bal - sa - mi so - a - vi Della speme della speme e dell' a - mor.  
 dir sank al - les hin, al - les was die - se Welt zum Pa - ra - dies ge - macht.

*p*

Quella  
 Welcher

pi - a nel breve e - si - - glio Non raccolse, non raccolse altro che pian - - ti Ne le  
 Trost blüht mir noch auf Er - - den, da in dir mein gu - ter En - gel mich ver - las - - sen, dem Ge -

erebbe un so - lo gi - - glio Sul lo ste - lo, sullo stelo del do - lor Bella  
 dan - ken, der See - le Stre - - ben, raubt dein Scheiden plötzlich sei - ne be - ste Kraft. Was soll

tan - to ed or la vi - ta Del suo lu - - me è fatta os - cu - - ra Ah quell'  
 fer - ner mir die - ser Gar - teu, reich ge - schmückt mit tau - send Rei - - zen, wenn die

e - su - le smar - ri - ta La sua pa - tria al - fin tro - vò Tale in  
 Blu - me die, ich mir pflanz - te, wenn die lieb - li - che Ro - - se fehlt. Doch mir

sen d'un impor\_tu\_na Nu\_go\_let\_ta a noi si fu\_ra Un gen\_  
 sa - get, der Sterne bli\_n - ken, und mir flü - stert der Lüfte We - hen, dass du

Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped. \*

- til rag gio di lu - na che la notte che la notte inna\_mo\_rò Un gen\_  
 mir nicht bist ver - lo - ren, dass mir bald und un\_ge\_trübt uns wieder - sehn dass du

- til, un gentil raggio di lu - na che la notte che la notte inna\_mo\_rò  
 mir, dass du mir nicht bist ver - lo - ren, dass wir bald und un\_ge\_trübt uns wie\_der\_sehn.

pp

*espress.* *p* *pp* Ped. \*

# LA RIMEMBRANZA.

DIE ERINNERUNG.

Parole di MAFFEI.

a M<sup>lle</sup> MATHILDE BRANCA.

Allegretto.

CANTO.

N<sup>o</sup> 2.

PIANO.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It begins with a whole rest. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

accentuate.

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Italian and German. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present.

A - mo l' o - ra del gior - no che muore Quan - do il so - le già stan - co de -  
Bei dem Sin - ken der schei - den - den Son - ne, wenn der Mond küsst die Wel - len des

riten.

The third system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Italian and German. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *riten.* (ritardando) is present.

- eli - na E nell' on - de di que - ta ma - ri - na Veg - go il  
Mee - res, steh in hei - li - gem Schwei - gen ver - sun - ken ich am

in Tempo.

The fourth system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Italian and German. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *in Tempo.* is present.

rag - gio su - pre - mo lan - guir In quell' o - ra mi tor - na nel co - re. Un e -  
blü - hen - den U - fer al - lein, und es tau - chen die glück - li - chen Stunden, ei - ner

Più lento.  
con trasporto.

-tà più fe - li - ce as - sa - i In quell' o - ra dol - cis - si - ma e  
see - lig - ver - flus - se - nen Ju - gend aus den Licht - hel - len kräu - seln - den

mes - - - ta vol - go a te ca - ra don - na il sos - pir In quell'  
Wo - - - gen, in des Man - nes Èr - in - ne - rung auf, aus den

o - ra dol - cis - si - ma e mes - - - ta vol - go a te ca - ra don - na il sos -  
Licht - hel - len kräu - seln - deu Wo - - - gen, in des Man - nes Èr - in - - - ne - rung

*riten.*

-pir  
auf. in Tempo.



L'occhio im - mo - to ed' im - mo - to il pen - sie - ro Io con -  
 Und mein Schiff - lein noch seh ich es flie - gen durch die

- tem - plo la stri - scia lu - cen - te che mi vien dal se - re - no oc - ci -  
 Bran - dung am star - ren - den Fel - sen, durch das To - sen der mäch - ti - gen

*riten.* *in Tempo.*  
 - den - te La quie - te sal - can - do del mar E de -  
 Stür - me nach dem lan - ge - ver - heis - se - nen Ziel. Und die

- sio di quell au - reo sen - tie - ro av - vi - ar - mi sul or - ma in - fi -  
 Jung - frau mit glü - hen - den Wan - gen, weht den Schlei - er mir trun - ken ent -

Più lento.

- ni - ta      Qua - si deb - ba la tris - ta mia vi - ta ad un  
 - ge - gen ,      und mir blü - het nach tau - send Ge - fah - ren , in der

por - to di pa - ce gui - dar      Qua - si deb - ba la tris - ta mia  
 Lie - be ein glück - lich A - syl ,      und mir blü - het nach tau - send Ge -

vi - ta ad un por - to di pa - ce gui - dar .  
 fah - ren in der Lie - be ein glück - lich A - syl .

*P leggiero.*

# L'AFFLITTA.

## DIE TRAUERENDE.

Parole di MAFFEI.

a M<sup>me</sup> la Princesse ELISE PONIATOWSKA.

Andante.

CANTO.

N<sup>o</sup> 3.

PIANO.

*p*

Per - ché sem - pre o bel - la af - flit - ta Ta - ci - tur - na e sos - pi -  
 Trau - ernd ir - ren dei - ne Bli - cke, bist vor Schmerz da - hin ge -

- ro - sa Come un gi - glio che ri - po - sa Sul - la  
 - sun - ken, gleichst der hin - ge - welk - ten Blu - me auf dem

*riten.*

pie - tra d'un a - vel Sul - la pie - tra d'un a -  
 Stei - ne ei - ner Gruft, auf dem Stei - ne ei - ner

*riten.*

*p*

- vel  
Gruft.

Se la ro - sa è de - re -  
Von dem Gift - hauch ver - rät'h - ri - scher

*affrett.*

- lit - ta dall' in - set - to, a - mor de fio - ri Non at -  
Lie - be er - füllt, die Wun - de im Her - zen, ver - las - sen ach auf

*rallent.*

- tris - ta i bei co - lo - ri Sos - pi - ran - do all' in - fe -  
e - wig, he - thört, be - tro - gen seuf - zest noch du dem un - ge -

*riten.*

- de - le all' in - fe - del Ca - ra ob -  
- treu - en, dem flie - hen - den Gott. Theu - res

*riten.*

- bli - a Con lie - ti van - ni se - gui il vol del - le spe - ran - ze Le pe -  
Mäd - chen hör' auf zu kla - gen, lass der Thrä - nen Quell - ver - sie - gen, sieh wie

*p*

- no - se ri - mem - bran - ze An - gui so - no at - tor - ti al Cor  
dort aus schwarzem Dun - kel, sich Au - ro - ra so freundlich hebt,

*cres.*

at - tor - ti al Cor Ca ra ob - bli - a sui nostri af -  
so freund - lich hebt. Theu - res Mäd - chen, hör' auf zu

- fan - ni Ques - to é il bal - sa - mo d'un Di - o O la  
kla - gen, denn auch dir scheint neu des Le - bens Son - ne: Su - che

*cres.* *p* *riten.* Più lento.

taz - za dell' ob - bli - o o la cop - pa del do - lor o la  
Trost in mei - ner Lie - be, denn ich blei - be e - - wig treu; Su - che

taz - za dell' ob - bli - o o la cop - pa del do - lor o la  
Trost in mei - - ner Lie - be, denn ich blei - be e - - wig treu; Su - che

*sempre rall.*

taz - za dell' ob - bli - o o la cop - pa del do - lor  
Trost in mei - - ner Lie - be, denn ich blei - be e - - wig treu. **Tempo 1º**

*sempre rall.* *p*

*pp*

# A MEZZANOTTE.

## UM MITTERNACHT.

Parole di PEPOLI.

a M<sup>e</sup> le Prince CHARLES PONIATOWSKY.

Lento.

**CANTO.**

**N.º 4.**

**PIANO.**

Quan-do not-te sa-rà oscu-ra e le stel-le.  
Wenn die Nacht mit ih-rem Dun- kel auf die Er-de

*pp* *cres.*

in ciel ve-dra-i Che-to che-to mi ver-ra-i nel mio a-si-lo  
fällt her-nie-der, wenn die Stern-lein hoch am Him-mel sil-bern pran-gen:

*dol.*

*affrettando.*

*rall.*

a ri-tro-var a ri-tro-var a ri-tro-var nel si-  
dann denk ich dein, dann denk ich dein, dann denk ich dein, ach dann

*cres.* *f*

- len-zio del-la not-te Dentr'all' u-mi-le mio tet-to, Vie-ni  
darf ich laut dich nen-nen, ach dann darf ich es be-ken-nen dass Fer-

*leggiere.*

pu - re o mio di - let - to La tua nin - fa a con - so - lar la tua  
 nan - do ich dich lie - be, dass ich Treu - e dir ge - schworen, dass ich

nin - fa a con - so - lar Can - ta pur la tua can - zo - ne Ch'io t'at -  
 dein auf e - wig bin. Horch da tö - net in der Stil - le wie im

- ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tua can - zo - ne ch'io t'at -  
 Ze - phir die Gui - tar - re un - term schweben - den Bal - ko - ne, und ich

- ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tua can - zo - ne ch'io t'at -  
 lau - sche Won - ne trun - ken, dei - nem flü - stern - den Ge - sang, ja Won - ne

- ten - do t'at - ten - do sul bal - con  
 trun - ken deinem flü - sternden Ge - sang



Ma non deb - bo a te sol - tan - to Aprir l'u - scio a not - te  
Und die Lie - be gab dies Zei - chen, und die Lie - be sang die

bru - na Co - pri - reb - be - si la lu - na ve - re - con - da in su - o pu -  
Wor - te, und die Lieb, vom Glanz der Ster - ne nur um - ge - ben, har - - ret

- dor ve - re - con - da in suo pu - dor in suo pu - dor noi due  
dein, ja die Lie - be har - ret dein, sie har - - ret dein. Komm o

so - li non sa - re - mo ve - re - con - dia nol con - sen - te Vuò che un  
Trau - ter, komm ge - schwin - de, keiu Ver - rä - ther wird er - lau - schen, was die

ter - zo sia pre - sen - te, e quel ter - zo sia l'a - mo - re sia l'a -  
Lüft - chen kaum ver - neh - men, was ich lan - ge treu be wahr - te, und nur

mor che si - a l'a - mor can - ta pur la tua can - zo - ne Chio t'at -  
 dir al - lein ge - steh Ha schon schwei - - gen dei - ne Sai - ten, iu dem

*colla voce.*

- ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tu - a can -  
 Nächt - lich stil - len Dun - kel un - ter'm schwe - - ben - den Bal -

*cres.*

- zo - ne chio t'at - ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tua can -  
 - ko - ne, un - ter'm schwe - ben - den Bal - ko - ne; und schon ahn' ich dei - ne

*sf*

- zo - ne chio t'at - ten - do t'at - ten - do sul bal - con  
 Nä - he, flieg' ent - zückt, ent - zückt ent - ge - - gen dir, ent - ge - gen dir .

*sf* *P leggiero.*

# IL DOLORE.

DER SCHMERZ.

a M<sup>me</sup> la Comtesse della SOMAGLIA.

Lento e mesto.

CANTO.

N<sup>o</sup> 5.

PIANO.

Chi la re - cen - te fos - sa rac -  
 Wen deckt der fri - - sche Gra - - bes -

- co - glie? Le bel - le spo - glie D'un fan - ciul - lin  
 - hü - gel? Es ist der Mut - ter lieb - li - ches Kind.

Ma - dre do - len - - te Tu l'hai per - du - to  
 Sit - zet so ein - sam bei sei - - ner Hül - le,

Donde é ve - nu - to Pre - se il cam - min  
Ach sie ver - lor ihr ein - zi - ges Glück .

Col le sem - bian - ze D'un im - mor - ta - le  
Starr sind ge - fes - selt, die klei - nen Händ - - chen  
ten.

Le ra - pid' a - - le Più ne ves - ti Quan - te spe -  
die dir ge - - schmei - - chelt, die dich ge - - kosst; nim - mer ver -

- ran - - ze t'uc - ci - se in fior A quanto a - mo - - re  
- nimmst du des Mun - - des Lal - - len, nim - mer mehr lä - - chelt

*cres.*

Non ti ra - - pi a quan - to a - mo - - re  
 hold dir sein Blick, nim - mer - mehr lä - - chelt

Non ti ra - - pi a quan - to a - mo - - re  
 hold dir sein Blick, nim - mer - mehr lä - - chelt

non ti ra - - pi O - ra u - na  
 hold dir sein Blick. Trau - re nur

*pp*

cro - ce So - la a te res - ta Che ba - ci o  
 fort - du ärm - ste der Müt - ter; hier ist kein

mes - ta Nel tuo do - lor Ma quel - la  
Trost für so na - gen - den Schmerz. Hast nicht al -

vo - ce quel ca - ro vol - to Qui stà se -  
lein dein Kind - lein be - gra - ben, hast auch be -

- pol - to qui col tuo cor qui stà se - pol - to qui col tuo  
- gra - ben dein ei - ge - nes Herz, hast auch be - gra - ben dein ei - ge - nes

cor  
Herz.

*pp* *trem.* *ppp*

# IL GONDOLIERE FORTUNATO.

DER GLÜCKLICHE GONDOLIER.

a M<sup>e</sup> le Prince JOSEPH PONIATOWSKY.

Allegretto.

CANTO.

N<sup>o</sup> 6.

PIANO.

The first system of music features a vocal line (CANTO) and piano accompaniment (PIANO). The piano part begins with a *p* dynamic and includes a section marked *scherz.* (scherzo). The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8.

The second system continues the piano accompaniment. It features a *p* dynamic marking and includes a section with a *7* fingering. The key signature remains one flat and the time signature is 6/8.

The third system includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *p* dynamic marking. The lyrics "Sul - la Stand am" are written below the vocal line. The piano accompaniment includes a *p* dynamic marking and a section with a *7* fingering.

The fourth system includes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics "ne - ra na - vi - cel - - la Stassi im - moto il re - ma - tor" and "Ru - der sei - ner Bar - - ke einst ein jun - ger Schiffers - mann" are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with a *p* dynamic marking.

Men\_tre canta al \_ la sua bel \_ \_ \_ la La can\_zon d'un lieto a \_ mor  
und das dunk\_le Aug\_gen Him \_ \_ \_ mel tön \_ te mun\_ter sein Ge \_ sang:

A \_ ra\_bel \_ la l'hò in bar \_ chet \_ ta La tua chioma bion\_da  
A \_ ra\_bel \_ la, A \_ \_ ra \_ bel \_ \_ la, hold umschwebt mich dei \_ ne

bion\_da Il tuo a\_mo\_re mi cir\_con\_da so\_no il Rè \_ \_ \_ il  
Lie \_ he, und in die \_ sem Hochge \_ fuh \_ le, bin ich Kö \_ \_ nig

Rè dei gon\_do\_lier Si so\_no il Rè \_ \_ \_ il Rè dei gon\_do\_lier  
al \_ ler Gon\_do\_lier, ja, bin ich Kö \_ \_ nig al \_ ler Gon\_do\_lier.

*p* *f* *schertz.*



A - ra - bel - la me co as -  
 A - ra - bel - la, ach er -

*f*  
*p scherz.*

- si - sa con in tes - ta un ca - pel - let - to Col - le rose in mezzo al pet - to La Re - gi - na sei del  
 - schei - ne, set - ze dich an mei - ne Sei - te, schön geschmückt das Haar mit Ro - sen, sei des Mee - res Kö - ni -

*cres.*  
*p*

mar A - ra - bella ar - riva ar - ri - va stà in fio - ra la bar - chetta Stà sul remo e già t'as - pet - ta il tuo  
 - gin. A - ra - bel - la, sieh es har - ret mit der Sehnsucht in dem Her - zen, mit Ver - lan - gen und mit Ban - gen so dein

fi - do bat - te - lier A - ra - bel - la ar - riva ar - ri - va A - ra - bella ar - riva ar -  
 treu - er Schif - fer hier. A - ra - bel - la ge - lieb - tes Mäd - chen, A - ra - bel - la ach er -

*f*  
*Ped.*  
*\* mf*  
*Ped.*  
*\**  
*mf*

- ri - va già t'as - pet - tail bat - te - lier ar - ri - va ar - ri - va  
- scheine, sieh es harrt dein Schiffer hier Ach! A - ra - bel -

- va ar - ri - va ar - ri - va già t'as - pet - ta ar - riva ar - ri - va  
- la! Ge - lieb - tes Mädchen ach er - schei - ne! erschein' er - schei - ne!

*espres.*

pet - ta già t'as - pet - ta il tuo fi - do bat - te - lier  
Schnsucht in dem Her - zen harrt dein treu - er Schif - fer hier.

già t'as - pet - ta il tuo fi - do già t'as - pet - ta il bat - te - lier Sbalza in  
Mit der Schnsucht in dem Herzen harrt dein treu - er Schif - fer hier. in Tempo. Schnell - ler,

*riten.* *p*

bar - ca già Ara - bel - - - la Bat - te l'ondail re - ma - tor  
schneller wogt die Bar - - - ke Ar - ra - bel - la dir ent - ge - - - gen

E di\_vien la na\_vi\_cel - - - la Ca\_ro tem\_pio dell'a\_mor  
 und in mei\_ne Ru\_der\_schlä - - - ge mi\_schet sich des Her\_zens Po - - -

Vo\_ga vo\_gao bat\_te\_lier Sono il Rè dei gondo\_lier  
 chen. Trag mich Schifflein zu ihr hin zu des Mee\_res Kö\_ni\_gin

vo\_ga vo\_gao bat\_te\_lier si so\_no il Rè il Rè dei gon\_do\_lier  
 trag mich Schifflein zu ihr hin, zu mei\_ner süs\_sen hol\_den Kö\_ni\_gin

*riten.*  
 Rè il Rè dei gon\_do\_lier  
 süs\_sen hol\_den Kö\_ni\_gin.

- lier si so\_no il Rè il Rè dei gon\_do\_lier vo\_ga  
 - gin, zu mei\_ner süs\_sen hol\_den Kö\_ni\_gin. Trag mich

voga o bat - te - lier  
Schifflein zu ihr hin, vo - flie - ga ge!

vo - ga voga o bat - te - lier vo - ga Sono il  
trag mich Schifflein zu ihr hin, flie - ge! zu des

Rè dei gon - do - lier So - no il Rè dei  
Mee - res Kö - ni - gin; zu des Mee - res

*pp*

lier dei gon - do - lier.  
hol der Kö - ni - gin.

gon - do - lier dei gon - do - lier.  
süs - ser hol der Kö - ni - gin.